

Pense ! Dumai ! Думай ! דומאי

Paroles de Daniel Kahn (mélodie inspirée du folklore moldave)

Je ne veux pas mourir, je veux vivre,
Dunai, dunai, dunai !
Chercher et lutter pour créée et aimer,
Dunai, dunai – Dumai* !

J'ai un rêve au cœur,
Dumaj, dumaj, dumaj,
Je hisse le drapeau de la paix, dumaj.

Mais dans mon rêve, s'élève un mur,
Fait de deuil et de douleur.

Sur ce mur se tient un soldat,
Et derrière, dans la verdure...

On a bâti trop de frontières
Sur la terre, entre les hommes
Dumaj, dumaj, dumaj.

A qui la terre doit-elle appartenir ?
Au peuple du croissant ou à celui de l'étoile ?

Pourquoi un peuple sans son Etat ?
Que ce soit Israël ou la Palestine ?

J'ai un rêve,
Dumaj, dumaj, dumaj.
Je hisse le drapeau de la paix, dumaj !

*

*Nye khatshu umirat', khatshu ya zhyt',
Dunay, dunay, dunay!
Iskat' I barotsya, tvorit' I lyubit',
Dunay, dunay – dumay* !*

*hob ikh mir in harts a kholem
dumaj dumaj dumaj!
heyb ikh on a fon fun sholem, dumaj !*

*ober in mayn kholem steyt a moyer, dumaj,
ful mit payn un ful mit troyer, dumaj.*

*af der moyer steyt a zelner, dumaj,
hinter in di grine felder, dumaj.*

*Me hot geboyt tsufil grentsn, dumaj,
af'n land un in di mentshn, dumaj.
Dumaj, dumaj.*

*Vemen zol dos erd gehern, dumaj,
Folk fun levone folk fun stern, dumaj.*

*Vos a folk on a medine , dumaj?
Say Isroel, say Palestine, dumaj?*

*Hob ikh a kholem,
Dumaj, dumaj, dumaj.
Heyb ikh on a fon fun sholem, dumaj !*

*

не хочу умирать, хочу я жить,
дунай дунай дунай !
искать и бороться, творить и любить,
дунай, дунай – думай !*

האָב איך מיר אין האַרץ אַ חלום,
דומאי, דומאי, דומאי.
הייב איך אָן אַ פֿאַן פֿון שלום, דומאי.

אַבער אין מיין חלום שטייט אַ מויער, דומאי,
פֿול מיט פּינן און מיט טרויער, דומאי.

אַף דער מויער שטייט אַ זעלנער, דומאי,
הינטער, אין די גרינע פֿעלדער, דומאי.

מען האָט געבויט צופֿיל גרענעצן, דומאי,
אויפֿן לאַנד און אין די מענטשן, דומאי.
דומאי, דומאי.

וועמען זאָל דאָס ערד געהערן, דומאי,
פֿאַלק פֿון לבנה, פֿאַלק פֿון שטערן, דומאי.

וואָס אַ פֿאַלק אָן אַ מדינה,
סײַ ישראל, סײַ פֿאַלעסטיע.

האָב איך מיר אַ חלום,
דומאי, דומאי, דומאי.
הייב איך אָן אַ פֿאַן פֿון שלום, דומאי !

*

* **Dunaj** (дунай) est le nom roumain-moldave du Danube, à qui l'air original est dédié. Dans sa reprise, Daniel Kahn, inspiré par l'assonance, l'a fait suivre du verbe russe 'penser' (думать) à la deuxième personne du singulier de l'impératif (**pense!**, думай, דומאי).